

Nom Prénom : Daaif Lahcen

Titre de l'enseignement : Traduire les sources arabes médiévales

Jour et horaires : jeudi 10 h 00 à 12 h 00

Salle : Janine Sontag (MSH Lyon-St-Etienne)

Descriptif de l'enseignement :

Ce séminaire M1 est consacré principalement à la traduction, mais aussi à la lecture des sources arabes médiévales. Il s'adresse aux étudiants de master qui s'engagent déjà dans la recherche, dans le domaine des humanités et des sciences humaines et sociales. Un niveau non débutant en arabe sera requis, les étudiants devant posséder un niveau de lecture correct et de préférence soutenu.

L'objectif de ce séminaire est tout d'abord de renforcer, au moyen de lectures attentives des textes arabes édités, la connaissance des étudiants en langue arabe médiévale. A travers une compréhension approfondie de ces textes, ce séminaire vise ensuite à initier les étudiants aux outils et aux techniques de leur traduction.

Par ailleurs, ce séminaire propose un parcours à travers les grands domaines du patrimoine écrit de l'Islam médiéval : historiographie, littérature (*adab*), poésie (*šī'r*), sciences religieuses, droit (*fiqh*), documents légaux, épigraphie etc. Le travail sur les textes et les documents est alors l'occasion d'accéder au contexte historique à travers l'étude de la langue et du genre littéraire en question. Il permet aux étudiants de découvrir les champs lexicaux et les styles d'écritures propres à chaque domaine.

Modalités de contrôle des connaissances : 2 contrôles semestriels : textes arabes à présenter et à traduire.

Bibliographie indicative :

Balāḍurī (al-), Aḥmad b. Yaḥyā b. Ġābir, *Ansāb al-ašrāf*, éd. Maḥmūd al-Firdaws al-‘Aẓm, Damas, Dār al-yaqṣa al-‘arabiyya, 1997-2000, 12 vol.

Bayhaqī (al-), Abū Bakr Aḥmad b. al-Ḥusayn, *al-Zuhd al-Kabīr*, éd. Āmir Aḥmad Ḥaydar, Dār al-Ġanān & Mu’assasat al-kutub al-ṭaqāfiyya, Beyrouth, 1408/1987.

Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ‘Alī, *Jamharat ansāb al-‘arab*, éd. M. ‘A. Hārūn, Le Caire, Dār al-Ma‘ārif, 1382/1962.

Ibn Kaṭīr, Abū al-Fidā’ Ismā‘īl b. ‘Umar, *al-Bidāya wa-l-nihāya*, éd. ‘A. b. ‘Abd al-Muḥsin al-Turkī, 2^e éd., Riyad, Dār ‘Ālam al-kutub, 2003/1424, 21 vol.

Maqrīzī (al-), Taqī al-Dīn Aḥmad, *al-Sulūk li-ma‘rifat duwal al-mulūk*, éd. ‘A. ‘Atā, Beyrouth, Dār al-Kutub al-‘ilmiyya, 1418/1997, 8 vol.

Qalqašandī (al-), Šihāb al-Dīn Aḥmad, *Nihāyat al-arab fī ma‘rifat ansāb al-‘arab*, Bagdad, 1958.

Al-Rā‘ī, Šams al-Dīn Muḥammad, *Intiṣār al-faqīr al-sālik li tarġīḥ maḍhab al-imām Mālik*, éd. M. Abū al-Aġfān, Beyrouth, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1981.

Sarrāġ (al-), Abū Naşr ʿAbd Allāh b. ʿAlī al-Ṭūsī, *Kitāb al-Lumaʿ*, éd. ʿAbd al-Ḥalīm Maḥmūd et Ṭaha ʿA. Surūr, Le Caire, Dār al-Kutub al-ḥadīṭa, Maktabat al-Muṭannā, 1960/1380.

Şibt Ibn al-Ġawzī, Yūsuf b. Qizʾ uġlī, *Mirʾāt al-zamān fī tawārīḥ al-aʿyān*, éd. M. Barakāt et al., Damas, Dār al-Risāla al-ʿālamīyya, 2013/1434, 23 vol.

Ṭabarī, (al-), Abū Ġaʿfar Muḥammad b. Ġarīr, *Taʾrīḥ al-rusul wa-l-mulūk*, éd. M. Abū al-Faḍl Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-Maʿārif, Coll. « *Daḥāʾir al-turāt* », 1367/1987, 11 vol.

Tawḥīdī (al-), Abū Ḥayyān ʿAlī b. Muḥammad, *al-Başāʾir wa-l-daḥāʾir*, éd. Wadād al-Qāḍī, Beyrouth, Dār Şādir, 1988/1408, 10 vol.

Yaʿqūbī (al-). Aḥmad b. Abī Yaʿqūb al-Kātib, *Taʾrīḥ al-Yaʿqūbī*, Beyrouth, 1379/1960, réimp. Beyrouth, Dār Şādir, s.d., 2 vol.